

„Bolt Business“. Specialiosios sąlygos

Viešosios įstaigos Vilniaus universiteto ligoninės Santaros klinikų filialas Nacionalinis vėžio centras, įsteigta pagal Lietuvos įstatymus, registracijos kodas 307053706, registruotos buveinės adresas Santariškių g. 1, LT-08406 Vilnius, Lietuva (toliau – *Klientas*),

ir

Bolt Operations OÜ, įsteigta pagal Estijos įstatymus, registracijos kodas 14532901, registruotos buveinės adresas Vana-Lõuna tn 15, Talinas 10134, Estija (toliau – *Bolt*),

taip pat vadinamos *Šalimis*, o kiekviena atskirai – *Šalimi*,

Šalys ketina sudaryti Sutartį pagal kurią Klientas naudosis „Bolt Business“ paslaugomis,

ir susitarė dėl toliau pateikiamų nuostatų:

1. Bendroji informacija

- 1.1. Šios Specialiosios sąlygos įsigalioja, Klientui užsiregistravus „Bolt Business“ portale, registracijos metu nurodant prašomą informaciją ir sutinkant su „Bolt Business“ Bendrosiomis naudojimo sąlygomis ir nuostatomis.
- 1.2. Šios Specialiosios sąlygos yra neatsiejama Sutarties dalis.
- 1.3. Prieštaraujant kitoms Sutarties dalims, šios Specialiosios sąlygos turi aukštesnę galią.
- 1.4. Sutarties pakeitimai daromi bendru rašytiniu Šalių susitarimu, jeigu šiose Specialiosiose sąlygose nėra numatyta kitaip. Dėl mėnesinio kredito limito keitimo Šalys gali susitarti apsikeisdamos laiškais elektroniniu paštu.

2. Mokėjimai

- 2.1. Paslaugų mokeskis yra 0 % nuo bendros mokėtinos sumos už per mėnesį suteiktas „Bolt“ paslaugas.
- 2.2. Kliento pagrindinis mokėjimo būdas yra mokėjimai su atidėjimu, kartą per mėnesį, pagal pateiktą sąskaitą faktūrą.
- 2.3. Klientui pateikiama sąskaita faktūra už per praėjusį kalendorinį mėnesį Vartotojų naudotas „Bolt“ paslaugas, įskaitant ir aptarnavimo mokesť. Sąskaita faktūra pateikiama Klientui „Bolt Business“ portale iki sekančio kalendorinio mėnesio 14-os dienos.
- 2.4. Klientas atlieka mokėjimą pagal sąskaitą faktūrą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo datos. Negavus mokėjimo iki nustatyto termino, visos Vartotojų užklauskos dėl „Bolt“ paslaugų naudojimo bus atmetamos.
- 2.5. Jei iki nustatyto termino Klientas neapmoka jam pateiktos sąskaitos faktūros, nuo pradelstos sumos jis turės mokėti 5% metinių palūkanų. Klientas privalo atlyginti „Bolt“ visas pagrįstas išlaidas (įskaitant patirtas dėl skolų išieškojimo agentūros veiksmų), taip pat visas administracines, teisines ir kitas išlaidas, susijusias su pradelstų mokėjimų išieškojimu.

3. Kita

- 3.1. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės sutarties vertė), tačiau jos galiojimo terminas negali būti ilgesnis nei 12 (dvylika) mėnesių. Abipusiu rašytiniu susitarimu sutartis gali būti pratęsta kiekvieną kartą iki 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpiui, tačiau bendras sutarties galiojimo terminas, įskaitant visus pratęsimus, negali viršyti 36 (trisdešimt šešių) mėnesių. Sutartis gali būti nutraukiama „Bolt Business“ Bendrosiose naudojimosi sąlygose nustatyta tvarka.
- 3.2. Pradinės sutarties vertė be pridėtinės vertės mokesčio (PVM) yra 826,45 Eur (aštuoni šimtai dvidešimt šeši eurai 45 ct) be PVM, 1000,00 Eur (vienas tūkstantis eurų).. Klientas paslaugas perka pagal poreikį, neįsipareigodamas išpirkti paslaugų už visą nurodytą sutarties kainą. Klientas įsipareigoja iš anksto informuoti „Bolt“, artėjant prie maksimalios paslaugų sutarties kainos.

- 3.3. Sutartis įsigalioja ir yra taikoma Šalių tarpusavio teisiniams santykiams nuo to momento, kai abi Šalys (jų tinkamai įgalioti atstovai) pasirašo šį dokumentą.
- 3.4. Paslaugų tiekėjo pateiktą PVM sąskaitą-faktūrą sumoka per 30 kalendorinių dienų nuo išrašytos sąskaitos faktūros pateikimo dienos. Elektroninės sąskaitos faktūros apmokėjimui teikiamos Sąskaitų administravimo bendrojoje informacinėje sistemoje (toliau – SABIS).
- 3.5. Sutartis pasirašoma elektroniniais parašais.
- 3.6. Sąskaitos pagal Sutartį išrašomos viešajai įstaigai Vilniaus universiteto ligoninei Santaros klinikoms (juridinio asmens kodas 124364561). Sąskaitoje nurodomas paslaugų gavėjas - viešosios įstaigos Vilniaus universiteto ligoninės Santaros klinikų filialas Nacionalinis vėžio centras (juridinio asmens kodas 307053706).
- 3.7. Už sutarties vykdymą atsakingi asmenys:
- 3.7.1. Kliento atsakingas asmuo - Infrastruktūros ir ūkio skyriaus Vyresnioji specialistė Julija Čekauskienė, tel. +370 2 786 811, el. p. julija.cekauskiene@nvc.santa.lt;
- 3.7.2. Bolt atsakingas asmuo - svarbių klientų vadybininkė Dovilė Zykutė, tel. +370 690 08911, el. p. dovile.zykute@bolt.eu.

4. Tarifai

- 4.1. 4.4. punkte pateikiami 2025-12-22 dienos pavėžėjimo (p. 4.4.1.) tarifai.
- 4.2. „Bolt“ pasilieka teisę vienašališkai keisti 4.4. punkte pateiktus tarifus, įskaitant tarifų dedamąsias dalis, bet kuriuo metu.
- 4.3. 4.4. punkte pateikti tarifai nėra fiksuoti, atsižvelgiant į pasiūlos ir paklausos santykį realiuoju laiku, gali būti taikoma dinaminė kainodara. Pateikti tarifai gali kisti nuo 1.1 iki 2.5 karto. Apie tuo metu taikomą kainos pakitimą, vartotojai yra informuojami Bolt programėlėje.
- 4.4. Tarifai:
- 4.4.1. Pavėžėjimo tarifai:

Bolt Business

VILNIUS (DIENA)	Bolt	Basic	Green	Comfort	Kėdutė vaikui	Su augintiniu	XL	Assist	Siuntinys	Comfort Electric (Premium EV)	Pritaikyta vežimėliui
Įsėdimo mokestis (vnt.)	€1.00	€1.00	€1.00	€1.28	€2.00	€2.00	€1.34	€1.00	€1.00	€1.93	€1.00
Kilometro kaina (km.)	€0.46	€0.46	€0.46	€0.57	€0.46	€0.46	€0.60	€0.46	€0.46	€0.70	€0.46
Laukimo mokestis (min.) (po 2min. nuo atvykimo)	€0.22	€0.20	€0.22	€0.22	€0.22	€0.22	€0.22	€0.22	€0.22	€0.28	€0.22
Minutės kaina (min.)	€0.18	€0.16	€0.18	€0.20	€0.18	€0.18	€0.23	€0.18	€0.18	€0.23	€0.18
Minimali kelionės kaina	€4.00	€3.50	€4.00	€5.00	€4.50	€4.50	€7.00	€4.00	€4.00	€6.00	€4.00
Atšaukimo mokestis (vnt.) (po 2min. nuo iškvietimo)	€4.00	€3.50	€4.00	€5.00	€4.50	€4.50	€7.00	€4.00	€4.00	€6.00	€4.00
Ilgų kelionių tarifas (km.) (taikomas nuo 10 km)	€0.20	€0.19	€0.20	€0.25	€0.20	€0.20	€0.25	€0.20	€0.20	€0.30	€0.20

VILNIUS (NAKTIS nuo 00:00 iki 06:00)	Bolt	Basic	Green	Comfort	Kėdutė vaikui	Su augintiniu	XL	Assist	Siuntinys	Comfort Electric (Premium EV)	Pritaikyta vežimėliui
Įsėdimo mokestis (vnt.)	€1.20	€1.20	€1.20	€1.52	€2.20	€2.20	€1.56	€1.20	€1.20	€1.93	€1.20
Kilometro kaina (km.)	€0.51	€0.46	€0.51	€0.64	€0.51	€0.51	€0.69	€0.51	€0.51	€0.70	€0.51
Laukimo mokestis (min.) (po 2min. nuo atvykimo)	€0.24	€0.22	€0.24	€0.24	€0.24	€0.24	€0.25	€0.24	€0.24	€0.28	€0.24
Minutės kaina (min.)	€0.21	€0.19	€0.21	€0.23	€0.21	€0.21	€0.26	€0.21	€0.21	€0.23	€0.21
Minimali kelionės kaina	€4.00	€3.50	€4.00	€5.00	€4.50	€4.50	€7.00	€4.00	€4.00	€6.00	€4.00
Atšaukimo mokestis (vnt.) (po 2min. nuo iškvietimo)	€4.00	€3.50	€4.00	€5.00	€4.50	€4.50	€7.00	€4.00	€4.00	€6.00	€4.00
Ilgų kelionių tarifas (km.) (taikomas nuo 10 km)	€0.20	€0.19	€0.20	€0.25	€0.22	€0.22	€0.25	€0.20	€0.20	€0.30	€0.20

*Dinaminė kainodara: taikoma atsižvelgiant į pasiūlos ir paklausos santykį realiuoju laiku. Pateikti tarifai gali kisti nuo 1.1x iki 2.5x, siekiant sumažinti, laukimo laiką ypač aktyviosiose vietose. Apie tuo metu taikomą kainos pakitimą, vartotojai yra informuojami Bolt programėlėje.

Klientas

Valdas Pečeliūnas
Direktorius

„Bolt“

Ahto Kink
Valdybos narys

<p>General Terms and Conditions for Bolt Business These Terms and Conditions apply to the use of Bolt Business. Effective from 01.03.2023</p>	<p>„Bolt Business“ bendrosios sąlygos ir nuostatos Šios Sąlygos ir nuostatos taikomos naudojantis „Bolt Business“. Galioja nuo 2023-03-01</p>
<p>1. Definitions</p>	<p>1. Apibrėžtys</p>
<p>1.1. Bolt – Bolt Operations OÜ, registered in the Estonian commercial register with the registration code 14532901, registered office at Vana-Lõuna tn 15, Tallinn 10134, Estonia;</p>	<p>1.1. Bolt – „Bolt Operations OÜ“, įregistruota Estijos komerciniame registre, registracijos kodas 14532901, registruotosios buveinės adresas Vana-Lõuna tn 15, Tallinn 10134, Estija;</p>
<p>1.2. Bolt Business – a service for a business customer for administration of and payment for the use of Bolt Services by Users.</p>	<p>1.2. Bolt Business – paslauga verslo klientui už Vartotojų naudojimosi „Bolt“ paslaugomis administravimą ir mokėjimą.</p>
<p>1.3. Bolt Services - online platform services operated by Bolt, or its affiliates or partners (Bolt platform) along with services made available via Bolt platform as are provided in accordance with the terms applicable to the usage of Bolt Services (also - Terms of Service). All Terms of Service are available at bolt.eu/en/legal/ or food.bolt.eu/legal as applicable in the relevant territory, and as may be amended from time to time.</p>	<p>1.3. „Bolt“ paslaugos – „Bolt“ arba jos filialų ar partnerių valdomos internetinės platformos (toliau – „Bolt“ platforma) paslaugos ir paslaugos, teikiamos per „Bolt“ platformą pagal „Bolt“ paslaugoms taikomas sąlygas (taip pat – Paslaugų teikimo sąlygos). Visas Paslaugų teikimo sąlygas galima rasti adresu bolt.eu/en/legal/ arba food.bolt.eu/legal, kaip taikoma atitinkamoje teritorijoje, ir jos gali būti kartais keičiamos.</p>
<p>1.4. Business Portal – gateway to use Bolt Business accessible via Bolt webpage at business.bolt.eu;</p>	<p>1.4. Verslo portalas – šliuzas, skirtas naudotis „Bolt Business“, prieinamas per „Bolt“ tinklapį business.bolt.eu;</p>
<p>1.5. Customer - a company or other person on behalf of whom the sign-up to the Business Portal is executed acting in a commercial and/or professional capacity only;</p>	<p>1.5. Klientas – įmonė ar kitas asmuo, kurio vardu registruojamasi Verslo portale, veikiantis tik komerciniais ir (arba) profesiniais tikslais;</p>
<p>1.6. User – a person who uses Bolt Services under the Terms of Service (e.g a passenger) and can benefit from Bolt Business in the limits set by the Customer.</p>	<p>1.6. Vartotojas – asmuo, kuris naudojasi „Bolt“ paslaugomis pagal Paslaugų sąlygas (pvz., keleivis) ir gali gauti naudos iš „Bolt Business“ Kliento nustatytose ribose.</p>
<p>1.7. Coupon - a code or a group of codes generated by the Customer in the Business Portal each of which allows its User to benefit from a partial or full payment by the Customer for any fees due for Bolt Services as available in the relevant territory, and as may be adjusted from time to time. Customer can generate Coupons in the limits set in the Business Portal, e.g. country of validity, the number and value of the codes it includes, validity term, and other details as provided in the Business Portal. Customer is liable for payment for the codes which have been utilised by Users for Bolt Services.</p>	<p>1.7. Kuponas – Verslo portale Kliento sugeneruotas kodas arba kodų grupė, kurių kiekvienas leidžia Vartotojui pasinaudoti Kliento daliniu arba visišku apmokėjimu už bet kokius mokesčius, mokėtinus už atitinkamoje teritorijoje teikiamas „Bolt“ paslaugas, ir kurie gali būti kartais koreguojami. Klientas gali generuoti Kuponus pagal Verslo portale nustatytus apribojimus, pvz., galiojimo šalį, jame esančių kodų skaičių ir vertę, galiojimo terminą ir kitą Verslo portale pateiktą informaciją. Klientas privalo sumokėti už kodus, kuriuos Vartotojai panaudojo „Bolt“ paslaugoms.</p>
<p>1.8. Agreement – this agreement between Customer and Bolt which consists of these General Terms and Conditions</p>	<p>1.8. Sutartis – ši tarp Kliento ir „Bolt“ sudaryta sutartis, kurią sudaro šios Bendrosios sąlygos ir nuostatos su</p>

along with any Special Terms if agreed upon;	visomis Specialiosiomis sąlygomis, jei dėl jų susitarta;
1.9. Service Fee - the fee for Customer's use of Bolt Business amounting to 10% of the fee chargeable for the Bolt Services used unless stated otherwise in the Business Portal and/or in the Special Terms.	1.9. Paslaugų mokestis – mokestis už Kliento naudojimąsi „Bolt Business“, kuris sudaro 10 proc. mokesčio, imamo už naudojamas „Bolt“ paslaugas, nebent Verslo portale ir (arba) Specialiosiose sąlygose nurodyta kitaip.
2. Rules of use of Bolt Business	2. Naudojimosi „Bolt Business“ taisyklės
2.1. Customer is responsible for providing only accurate and complete information, and for keeping such information updated at all times.	2.1. Klientas yra atsakingas pateikti tik tikslią bei išsamią informaciją ir užtikrinti, kad tokia informacija būtų nuolat atnaujinama.
2.2. Customer shall inform Bolt immediately of any changes relating to Customer's elected payment method that may impair the ability to charge Customer pursuant to this Agreement.	2.2. Klientas nedelsdamas informuoja „Bolt“ apie bet kokius pakeitimus, susijusius su Kliento pasirinktu mokėjimo būdu, dėl ko gali pablogėti galimybė apmokestinti Klientą pagal šią Sutartį.
2.3. Customer shall limit access to the Business Portal only to authorised representatives. Customer shall ensure that such authorised representatives do not share or transfer their access privileges to any third person. Customer shall be responsible for all activity that occurs under its credentials, and acknowledges that if a User changes the phone number in his/her Bolt application then the phone number is automatically changed for this User also in the Business Portal.	2.3. Klientas suteikia priegą prie Verslo portalo tik įgaliotiesiems atstovams. Klientas užtikrina, kad tokie įgaliotieji atstovai nesidalytų ir neperleistų savo priegos teisių jokiam trečiajam asmeniui. Klientas atsako už visą veiklą, vykdomą naudojant jo kredencialus, ir pripažįsta, kad jei Vartotojas pakeičia telefono numerį savo „Bolt“ programoje, šio Vartotojo telefono numeris automatiškai pakeičiamas ir Verslo portale.
2.4. Subject to Customer's compliance with this Agreement, Customer is granted a royalty free, non-exclusive licence, without right to sublicense, to access the Business Portal and use Bolt Business in accordance with and throughout the term of this Agreement.	2.4. Jei Klientas laikosi šios Sutarties, Klientui suteikiama nemokama, neišimtinė licencija, be teisės sublicencijuoti, prisijungti prie Verslo portalo ir naudotis „Bolt Business“ pagal šią Sutartį ir jos galiojimo laikotarpiu.
2.5. Customer shall use Bolt Business solely for legitimate business purposes in accordance with this Agreement and shall not use Bolt Business for unauthorised or unlawful purposes nor impair the proper operation of Bolt Business, e.g Customer shall not itself, and shall not authorise third persons to:	2.5. Klientas naudoja „Bolt Business“ tik teisėtai verslo tikslais pagal šią Sutartį, jis nenaudoja „Bolt Business“ nepatvirtintais ar neteisėtais tikslais ir nekenkia tinkamai „Bolt Business“ veiklai, pvz., Klientas pats negali ir neturi leisti tretiesiems asmenims:
2.5.1. decompile, disassemble, reverse engineer or otherwise attempt to derive the source code or underlying technology, methodologies or algorithms related to Bolt Business;	2.5.1. išrinkti, išardyti, naudoti apgrąžos inžineriją ar kitaip bandyti išvesti su „Bolt Business“ susijusį pirminį kodą arba pagrindinę technologiją, metodikas ar algoritmus;
2.5.2. misuse Bolt Business by knowingly introducing viruses, Trojans, worms, logic bombs or other material which would harm the use of Bolt Business in any way;	2.5.2. piktnaudžiauti „Bolt Business“ sąmoningai įvedant virusus, Trojos arklius, kirminus, logines bombas ar kitą medžiagą, kuri bet koku būdu pakenktų „Bolt Business“ naudojimui;
2.5.3. circumvent, disable or otherwise interfere with any security related features of Bolt Business;	2.5.3. apeiti, išjungti ar kitaip trukdyti „Bolt Business“ saugumo ypatybėms;

2.5.4. advocate, promote or engage in any illegal or unlawful conduct or conduct that causes damage or injury to any person or property;	2.5.4. remti, skatinti ar vykdyti bet kokius neteisėtus veiksmus ar elgesį, dėl kurio asmuo patiria sužalojimų ar turtui padaroma žala;
2.5.5. collect any data from the Business Portal other than in accordance with the Agreement including prohibition of data scraping;	2.5.5. rinkti kokius nors duomenis iš Verslo portalo, išskyrus duomenis pagal Sutartį, įskaitant draudimą sunaikinti duomenis;
2.5.6. impose any additional fees or charges on a User.	2.5.6. nustatyti bet kokius papildomus mokesčius ar rinkliavas Vartotojui.
2.6. In the event that a User's personal account is suspended or terminated, such User's access to Bolt Business can also be suspended or terminated.	2.6. Jei Vartotojo asmeninė paskyra laikinai sustabdoma arba panaikinama, tokia Vartotojo prieiga prie „Bolt Business“ taip pat gali būti sustabdyta arba panaikinta.
3. Payments and refunds	3. Mokėjimai ir gražinimai
3.1. Customer's credit card is charged an amount which equals the fee due for the User's respective Bolt Services along with Service Fee unless another payment method and/or terms are specified in the Business Portal or in Special Terms.	3.1. Iš Kliento kreditinės kortelės kartu su Paslaugų mokesčiu nuskaičiuojama suma, atitinkanti mokesťį, mokėtiną už atitinkamas Vartotojo „Bolt“ paslaugas, išskyrus atvejus, kai Verslo portale arba Specialiosiose sąlygose nurodytas kitas mokėjimo būdas ir (arba) sąlygos.
3.2. Customer agrees to indemnify any cost or damage to Bolt or to any other person that results from User using the Bolt Services or violating the applicable law. Customer authorises Bolt to charge such cost using Customer's elected payment method.	3.2. Klientas sutinka atlyginti visas „Bolt“ ar bet kurio kito asmens išlaidas ar žalą, patirtas dėl Vartotojo naudojimosi „Bolt“ paslaugomis arba dėl galiojančių įstatymų pažeidimo. Klientas leidžia „Bolt“ nuskaičiuoti tokias išlaidas naudojant Kliento pasirinktą mokėjimo būdą.
3.3. All payments, including payment of the Service Fee, shall be processed in the local currency applicable in the country where the respective Bolt Services were used.	3.3. Visi mokėjimai, įskaitant Paslaugų mokesčio mokėjimą, atliekami vietos valiuta, naudojama šalyje, kurioje buvo naudojamos atitinkamos „Bolt“ paslaugomis.
3.4. All payments are non-refundable except as may be expressly provided otherwise herein. Any refund shall be made as credit which can be used for payment for Bolt Services used in future.	3.4. Jokie mokėjimai negražinami, išskyrus atvejus, kai šiame dokumente gali būti aiškiai numatyta kitaip. Bet koks gražinimas atliekamas kaip kreditas, kurį ateityje galima panaudoti mokant už „Bolt“ paslaugas.
3.5. An account statement along with any invoice for Bolt Business and for Bolt Services shall be made available to the Customer by Bolt, its affiliate or partner, or by the provider of the respective transportation, sales, delivery or rental services made available via Bolt platform, as provided under the Terms of Service and/or in the Agreement.	3.5. „Bolt“, jos filialas ar partneris arba atitinkamų transportavimo, pardavimo, pristatymo ar nuomos paslaugų, teikiamų per „Bolt“ platformą, teikėjas pateikia Klientui paskyros išrašą kartu su bet kokia sąskaita faktūra už „Bolt Business“ ir „Bolt“ paslaugas, kaip numatyta Paslaugų teikimo sąlygose ir (arba) Sutartyje.
3.6. The account statement shall be provided in the currency applicable to the Customer's registered address declared at the time of the Agreement conclusion. Bolt shall determine the applicable exchange rate for converting fees for Bolt Services along with the Service Fee for Bolt Services used in geographies with other currencies at its reasonable discretion.	3.6. Paskyros išrašas pateikiamas ta valiuta, kuri taikoma Pirkėjo registruotam adresui, deklaruotam sudarant sutartį. „Bolt“ savo pagrįsta nuožiūra nustato „Bolt“ paslaugų mokesčių konvertavimui taikomą valiutos keitimo kursą ir „Bolt“ paslaugų mokesťį, naudojamą geografinėse vietovėse, kuriose naudojamos kitos valiutos.

<p>3.7. Customer acknowledges that every service provider offering its services via the Bolt platform has authorised Bolt to act as its commercial agent in relation to the respective transportation, sales, delivery or rental services agreement. Bolt has a right to collect on behalf of the service provider the service fee or other fees under the services agreement payable by the User and/or by the Customer in line with this Agreement. In this case, the respective payment obligation is deemed to be fulfilled when the payment is credited to the payment account of Bolt indicated in the Business Portal.</p>	<p>3.7. Klientas pripažįsta, kad kiekvienas paslaugų teikėjas, siūlantis savo paslaugas per „Bolt“ platformą, yra įgaliojęs „Bolt“ veikti kaip jo komercinis atstovas, kiek tai susiję su atitinkama transportavimo, pardavimo, pristatymo ar nuomos paslaugų sutartimi. „Bolt“ turi teisę paslaugų teikėjo vardu imti paslaugų mokestį ar kitus mokesčius pagal paslaugų sutartį, kuriuos pagal šią Sutartį moka Vartotojas ir (arba) Klientas. Šiuo atveju atitinkamas mokėjimo įsipareigojimas laikomas įvykdytu, kai mokėjimas įskaitomas į Verslo portale nurodytą „Bolt“ mokėjimo sąskaitą.</p>
<p>4. Personal data processing</p>	<p>4. Asmens duomenų tvarkymas</p>
<p>4.1. Bolt and Customer remain separate data controllers regarding any personal data processed under this Agreement. Bolt and Customer shall thereby:</p>	<p>4.1. „Bolt“ ir Klientas lieka atskirais duomenų valdytojais kalbant apie visus asmens duomenis, tvarkomus pagal šią Sutartį. „Bolt“ ir Klientas turi:</p>
<p>4.1.1.adhere to all the applicable data protection laws, e.g the General Data Protection Regulation 2016/679 (GDPR), including application of proper technical and organizational data protection measures. Bolt processes personal data as described in Bolt’s Privacy Policies. All available at bolt.eu/en/legal/ as applicable in the relevant territory, and as may be amended from time to time;</p>	<p>4.1.1.laikytis visų taikytinų duomenų apsaugos įstatymų, pvz., Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), įskaitant tinkamų techninių ir organizacinių duomenų apsaugos priemonių taikymą. „Bolt“ tvarko asmens duomenis, kaip aprašyta „Bolt“ privatumo politikoje. Visa ši informacija pateikiama adresu bolt.eu/en/legal/, kaip taikoma tiesiogiai susijusioje teritorijoje, su retkarčiais atliekamais pakeitimais;</p>
<p>4.1.2.inform each other immediately about any data processing incidents or breaches related to performing this Agreement;</p>	<p>4.1.2.nedelsdami informuoti vienas kitą apie visus duomenų tvarkymo incidentus ar pažeidimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu;</p>
<p>4.1.3.reasonably assist each other in responding to the requests of data subjects and authorized public authorities.</p>	<p>4.1.3.pagrįstai padėti vienas kitam atsakyti į duomenų subjektų ir įgaliotų valdžios institucijų prašymus.</p>
<p>5. Confidentiality</p>	<p>5. Konfidencialumas</p>
<p>5.1. Parties shall keep confidential any business, technical or financial information, including the terms and conditions of this Agreement, received from the other party in connection with this Agreement (Confidential Information), unless:</p>	<p>5.1. Šalys užtikrina visos verslo, techninės ar finansinės informacijos konfidencialumą, įskaitant šios Sutarties sąlygas, gautas iš kitos Šalies ir susijusias su šia Sutartimi (Konfidenciali informacija), išskyrus atvejus, kai:</p>
<p>5.1.1.the disclosing party permits in writing the requested disclosure of particular Confidential Information;</p>	<p>5.1.1.informaciją atskleidžianti šalis raštu leidžia atskleisti prašomą konkrečią Konfidencialią informaciją;</p>
<p>5.1.2.such Confidential Information is already public or becomes publicly available without the breach of this clause 5;</p>	<p>5.1.2.tokia Konfidenciali informacija jau yra vieša arba tampa vieša nepažeidus šio 5 punkto;</p>
<p>5.1.3.the receiving party shall use Confidential Information solely for the purposes permitted under the Agreement;</p>	<p>5.1.3.gaunančioji šalis naudoja Konfidencialią informaciją tik Sutartyje numatytais tikslais;</p>

5.1.4. disclosure of Confidential Information is required by applicable mandatory law; or	5.1.4. Konfidencialios informacijos atskleidimas yra privalomas pagal taikytiną privalomą teisę; arba
5.1.5. the receiving party receives an administrative or judicial order, or any other similar request for disclosure of any Confidential Information, if the receiving party provided the disclosing party written notice of such request allowing the disclosing party to assert any available defences to disclosure.	5.1.5. gaunančioji šalis gauna administracinį ar teismo įsakymą arba bet koki kitą panašų prašymą atskleisti tam tikrą Konfidencialią informaciją, jei gaunančioji šalis pateikia atskleidžiančiai šaliai rašytinį pranešimą apie tokį prašymą, kad atskleidžiančioji šalis galėtų imtis gynybos veiksmų dėl tokio atskleidimo.
5.2. The receiving party shall protect the disclosing party's Confidential Information in the same manner as it protects the confidentiality of its own proprietary and confidential information, but in no event using less than a reasonable standard of care.	5.2. Gaunančioji šalis saugo atskleidžiančios šalies Konfidencialią informaciją taip pat, kaip saugo savo nuosavybės teisėmis priklausančios ir konfidencialios informacijos konfidencialumą, tačiau jokių būdu netaiko mažiau nei pagrįsto lygio atsargumo priemonių.
6. Liability	6. Atsakomybė
6.1. Bolt Business and Bolt Services are provided on an "as is" and "as available" basis. Bolt does not guarantee that access shall be uninterrupted or error free. In case of any faults in the software, Bolt shall use its reasonable endeavours to correct them as soon as possible.	6.1. „Bolt Business“ ir „Bolt“ paslaugos yra teikiamos „tokios, kokios yra“ ir „prieinamumo“ pagrindu. „Bolt“ negarantuoja, kad prieiga bus nepertraukiama arba be klaidų. Kilusius programinės įrangos gedimus „Bolt“ stengiasi kuo greičiau juos pašalinti.
6.2. The total aggregate liability of Bolt for all the claims arising under or in connection with the Agreement during the period of one calendar year, whether in contract, tort, or otherwise shall be limited to the amounts paid from Customer to Bolt under the Agreement in the 3 month period prior to the date the first claim arose.	6.2. Bendra „Bolt“ atsakomybė už visus reikalavimus, kylančius pagal Sutartį arba susijusius su ja per vienerius kalendorinius metus, nesvarbu, ar tai būtų sutartiniai, deliktiniai, ar kitokie reikalavimai, neviršija sumų, kurias Klientas sumokėjo „Bolt“ pagal Sutartį per 3 mėnesių laikotarpį iki pirmojo reikalavimo atsiradimo dienos.
6.3. Bolt shall not be liable whether in tort, contract, or otherwise for:	6.3. „Bolt“ neatsako nei pagal deliktinius, nei sutartinius, nei kitus reikalavimus už:
6.3.1. any failure of its systems that results in the failure or inability to provide Bolt Services or Bolt Business;	6.3.1. jokių sistemų gedimą, dėl kurio nepavyksta arba neįmanoma teikti „Bolt“ paslaugų ar „Bolt“ veiklos;
6.3.2. loss of data;	6.3.2. duomenų praradimą;
6.3.3. loss of business or profits;	6.3.3. veiklos ar pelno praradimą;
6.3.4. any pure economic, special, indirect, or consequential loss, costs, damages, charges or expenses;	6.3.4. bet kokius grynai ekonominius, specialius, netiesioginius ar pasekminius nuostolius, sąnaudas, žalą, mokesčius ar išlaidas;
6.3.5. any costs, losses or damages caused due to inaccurate or incomplete data provided by Customer; nor for	6.3.5. bet kokias išlaidas, nuostolius ar žalą, patirtus dėl Kliento pateiktų netikslių ar neišsamų duomenų; taip pat už
6.3.6. the actions, errors or omissions of any third party providing its services via Bolt platform (e.g. driver, courier) other than a Bolt affiliate.	6.3.6. bet kurios trečiosios šalies, teikiančios paslaugas per „Bolt“ platformą (pvz., vairuotojo, kurjerio), išskyrus „Bolt“ filialą, veiksmus, klaidas ar neveikimą.

6.4. Customer is liable for all the activities of its representatives and Users including but not limited to any breach of Terms of Service by a User, and fees incurred in the course of unauthorised, fraudulent or other unlawful activity connected to the User's use of Bolt Services.	6.4. Klientas atsako už visą savo atstovų ir Vartotojų veiklą, įskaitant bet kokį Vartotojo Paslaugų teikimo sąlygų pažeidimą, bet tuo neapsiribojant, ir mokesčius, kurie buvo patirti vykdant nepatvirtintą, apgaulingą ar kitą neteisėtą veiklą, susijusią su Vartotojo naudojimu „Bolt“ paslaugomis.
6.5. Bolt may use or reference the other party's name, logo, trademarks or service marks in a press release or otherwise without the prior consent of such other party in each instance. The Customer may do the same having acquired prior consent from Bolt.	6.5. „Bolt“ gali naudoti arba nurodyti kitos šalies pavadinimą, logotipą, prekių ženklus ar paslaugų ženklus pranešime spaudai ar kitu būdu be išankstinio tokios kitos šalies sutikimo kiekvienu atskiru atveju. Klientas gali daryti tą patį, gavęs išankstinį „Bolt“ sutikimą.
6.6. Force majeure. Non-performance of either party under the Agreement shall be excused to the extent and during the period that performance is rendered impossible by strike, fire, flood, earthquakes, governmental acts or orders or restrictions, failure of suppliers, or contractors, or any other reason where failure to perform is beyond the reasonable control and not caused by the negligence or wilful misconduct of the non-performing party.	6.6. „Force majeure“ aplinkybės. Bet kurios šalies prievolių nevykdymas pagal Sutartį yra atleistinas tokia apimtimi ir per laikotarpį, kurį vykdymas negalimas dėl streiko, gaisro, potvynių, žemės drebėjimų, vyriausybės veiksmų, įsakymų ar apribojimų, tiekėjų ar rangovų nesėkmės arba bet kurios kitos priežasties, kai to negalima pagrįstai kontroliuoti ir kai tai nėra susiję su prievolės nevykdančios šalies aplaidumu ar tyčiniu nusižengimu.
6.7. The limitations of liability set out in this clause shall apply to the maximum extent permitted by law.	6.7. Šiame punkte nustatyti atsakomybės apribojimai taikomi tiek, kiek leidžia įstatymai.
7. Term and termination	7. Galiojimo terminas ir nutraukimas
7.1. The Agreement becomes effective from the moment of successful processing of Customer's signup application to the Business Portal, and remains in effect until terminated in accordance with the provisions of the Agreement.	7.1. Sutartis įsigalioja nuo momento, kai sėkmingai apdorojama Kliento registracijos paraiška Verslo portale, ir galioja iki jos nutraukimo pagal Sutarties nuostatas.
7.2. A party may terminate the Agreement at any time and for any reason by notifying the other party at least 7 days in advance.	7.2. Šalis gali bet kuriuo metu ir dėl bet kokios priežasties nutraukti Sutartį, apie tai pranešdama kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 7 dienas.
7.3. A party is entitled to terminate the Agreement without prior notice but by providing relevant reasoning in cases where the other party materially breaches the Agreement, any applicable laws or regulations, or harms the other party's brand, reputation or business.	7.3. Šalis turi teisę nutraukti Sutartį iš anksto nepranešusi, bet pateikdama atitinkamus motyvus tais atvejais, kai kita šalis iš esmės pažeidžia Sutartį, taikomus įstatymus ar kitus teisės aktus arba kenkia kitos šalies prekės ženklui, reputacijai arba verslui.
7.4. All outstanding payment obligations, as well as obligations arising out of liability and confidentiality provisions of this Agreement shall survive the termination of this Agreement. Confidentiality provisions shall terminate in 5 years from the end of the Agreement.	7.4. Nutraukus šią Sutartį, visi neįvykdyti mokėjimo įsipareigojimai, taip pat įsipareigojimai, susiję su šios Sutarties nuostatomis dėl atsakomybės ir konfidencialumo, lieka galioti. Konfidencialumo nuostatos nustoja galioti po 5 metų nuo Sutarties galiojimo pabaigos.
7.5. Customer's access to the Business Portal may be blocked for a period of investigation, if a material infringement of the Agreement or fraudulent activity associated with Customer's use of Bolt Business is suspected.	7.5. Kliento prieiga prie Verslo portalo gali būti užblokuota tyrimo laikotarpiui, jei įtariamas esminis Sutarties pažeidimas arba apgaulinga veikla, susijusi su Kliento naudojimu „Bolt Business“.

8. Final provisions	8. Baigiamosios nuostatos
8.1. Any notice or document under the Agreement shall be sufficiently given:	8.1. Visi pranešimai ar dokumentai pagal Sutartį turi būti tinkamai pateikti:
8.1.1.if delivered personally, at the time of delivery to the party;	8.1.1.jei pristatoma asmeniškai, pristatymo šaliai metu;
8.1.2.if delivered by courier, on the date stated by the courier as being the date on which the envelope containing the notice was delivered to the party;	8.1.2.jei pristatoma per kurjerį, kurjerio nurodytą dieną, kai šaliai buvo įteiktas vokas su pranešimu;
8.1.3.if sent by registered mail, on the 10th day after handing the document over to the post office for delivery to the party;	8.1.3.jei siunčiama registruotu paštu, 10-ą dieną po to, kai dokumentas išsiunčiamas į pašto skyrių, kad būtų pristatytas šaliai;
8.1.4.if provided in the Business Portal, or if sent by email, on the 2nd day following the dispatch of the message.	8.1.4.jei pranešimas skelbiamas Verslo portale arba siunčiamas elektroniniu paštu, antrą dieną po pranešimo išsiuntimo.
8.2. Bolt reserves the right to make changes to these General Terms and Conditions at any time. Such changes shall take effect after they have been made available to Customer via Business Portal or notified to Customers contact details recorded under the Business Portal within a reasonable period of time prior to the changes taking effect. Continued use of Bolt Business after changes have taken effect shall constitute Customer's consent to such changes.	8.2. „Bolt“ pasilieka teisę bet kuriuo metu keisti šias Bendrąsias sąlygas ir nuostatas. Tokie pakeitimai įsigalioja po to, kai pateikiami Klientui per Verslo portalą arba per pagrįstą laikotarpį iki pakeitimų įsigaliojimo yra pateikiami Klientams Verslo portale užregistruotais kontaktiniais duomenimis. Klientui toliau naudojantis „Bolt Business“ įsigaliojus pakeitimams reiškia, kad Klientas sutinka su tokiais pakeitimais.
8.3. Bolt reserves the right to add, remove and update features and functionality of Bolt Business, Bolt application, any Bolt API; or other Bolt platform or service offering at any time including but not limited to pricing, payment methods and requirements for the use of Bolt Services.	8.3. „Bolt“ pasilieka teisę bet kuriuo metu pridėti, pašalinti ir atnaujinti „Bolt Business“, „Bolt“ programėlės, bet kurios „Bolt“ API ar kitos „Bolt“ platformos ar paslaugų pasiūlymo funkcijas ir funkcines ypatybes, įskaitant, bet neapsiribojant, kainas, mokėjimo būdus ir „Bolt“ paslaugų naudojimo reikalavimus.
8.4. Bolt reserves the right to offer promotional initiatives to Users for the benefit of Users at any time.	8.4. „Bolt“ pasilieka teisę bet kuriuo metu Vartotojų naudai siūlyti reklamines iniciatyvas.
8.5. This Agreement and the rights and obligations thereunder may not be assigned or transferred to third parties by the Customer, in whole or in part, without the prior written consent of Bolt. Agreement may be assigned and transferred by Bolt, in whole or in part, in Bolt's sole discretion provided that the assignee is not a direct competitor of the Customer and has assumed the obligations under the Agreement.	8.5. Neturėdamas išankstinio rašytinio „Bolt“ sutikimo, Klientas negali visiškai ar iš dalies perleisti ar perduoti tretiesiems asmenims šios Sutarties ir joje numatytų teisių bei pareigų. „Bolt“ savo nuožiūra gali paskirti ir perduoti šią Sutartį (visą ar iš dalies), jei perėmėjas nėra tiesioginis Kliento konkurentas ir prisiima įsipareigojimus pagal Sutartį.
8.6. The Agreement constitutes the entire agreement between the parties relating to its subject matter and supersedes all prior communications, drafts, agreements, representations, warranties, stipulations and undertakings of whatsoever nature, whether oral or written between the parties.	8.6. Sutartis yra visa šalių sutartis, susijusi su jos dalyku, ir ji pakeičia visus išankstinius pranešimus, projektus, susitarimus, pareiškimus, garantijas, bet kokio pobūdžio nuostatas ir įsipareigojimus, nesvarbu, ar jie būtų žodiniai, ar rašytiniai.

<p>8.7. Any right or obligation of either party under the mandatory applicable law shall overrule any conflicting term under the Agreement to the minimal extent required.</p>	<p>8.7. Bet kurios šalies teisė ar įsipareigojimas pagal privalomą taikytiną teisę mažiausia reikalaujama apimtimi panaikina visas Sutartyje nustatytas prieštaringas sąlygas.</p>
<p>8.8. Governing law and jurisdiction</p>	<p>8.8. Taikoma teisė ir jurisdikcija</p>
<p>8.8.1. The Agreement shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of the place of Customers registered address declared at the time of the Agreement conclusion. If a dispute arising out of or relating to the Agreement including non-contractual claims can not be settled by negotiations within 30 days, then it shall be finally and exclusively settled in the courts of the place of Customers registered address declared at the time of the Agreement conclusion.</p>	<p>8.8.1. Sutartį reglamentuoja ir ji aiškinama bei vykdoma pagal Klientų registruotosios buveinės, deklaruotos sudarant Sutartį, įstatymus. Jei ginčo, kylančio dėl Sutarties arba susijusio su Sutartimi, įskaitant ne iš sutarties kylančius reikalavimus, nepavyksta išspręsti derybomis per 30 dienų, jis galutinai ir išimtinai sprendžiamas tik Klientų registruotosios buveinės, deklaruotos sudarant Sutartį, teismuose.</p>
<p>8.8.2. Should the place of Customers registered address declared at the time of the Agreement conclusion be outside of the European Economic Area, United Kingdom, Ghana, Kenya, Nigeria, South Africa, Uganda or United Republic of Tanzania then the Agreement shall be deemed to be governed by and construed and enforced in accordance with the laws of Estonia. If a dispute arising out of or relating to the Agreement including non-contractual claims could not be settled by the negotiations in 30 days, then it shall be finally and exclusively settled in Harju County Court.</p>	<p>8.8.2. Jei Klientų registruotoji buveinė, deklaruota sudarant Sutartį, yra už Europos ekonominės erdvės, Jungtinės Karalystės, Ganos, Kenijos, Nigerijos, Pietų Afrikos, Ugandos ar Tanzanijos Jungtinės Respublikos ar Pietų Afrikos ribų, laikoma, kad Sutartis reglamentuojama, aiškinama ir vykdoma pagal Estijos įstatymus. Jei ginčo, kylančio dėl Sutarties arba susijusio su Sutartimi, įskaitant ne iš sutarties kylančius reikalavimus, nepavyksta išspręsti derybomis per 30 dienų, jis galutinai ir išimtinai sprendžiamas Harju apygardos teisme.</p>
<p>8.9. In case of conflict between the English and the Lithuanian text, the Lithuanian version shall prevail.</p>	<p>8.9. Esant prieštaravimams tarp angliško ir lietuviško teksto, vadovaujamosi lietuviška versija.</p>